

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ДВ.7.1 Введение в теорию межкультурной коммуникации»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2018

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

наименование кафедры
протокол № 6 от 22.01.2018.

Заведующий кафедрой

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка
наименование кафедры И.Ю. Моисеева
подпись расшифровка подписи

Исполнители:

профессор

должность

подпись

И.Ю. Моисеева
расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

личная подпись

расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

личная подпись

Н.Н. Грицай
расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

расшифровка подписи

№ регистрации _____

© Моисеева И.Ю., 2018

© ОГУ, 2018

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения модуля:

освоения дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации» является формирование межкультурной компетентности, позволяющей бакалаврам осуществлять эффективное межкультурное взаимодействие в условиях вхождения в чужие культурные группы, определять источники межкультурных проблем и находить культурно-специфические стратегии для их решения. Материал курса дает бакалаврам возможность овладеть фундаментальными теоретическими знаниями для успешного написания рефератов, курсовых и дипломных работ по актуальным направлениям лингвистики.

Задачи:

- ознакомить бакалавров с современными представлениями об основных особенностях коммуникации, об основных категориях и единицах данной теории;
- дать представление о возникновении и развитии «Межкультурной коммуникации» как научной дисциплины;
- раскрыть взаимосвязь, взаимовлияние и взаимодействие языка и культуры; ознакомить бакалавров с методами коммуникативных исследований;
- развить у бакалавров культурную восприимчивость, способность к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах;
- научить исследовать и понимать ценности и установки собственной и чужой культуры, понимать и интерпретировать различия вербальной (на примере изучаемого языка) и невербальной коммуникации выработать необходимые навыки и умения по анализу ситуаций общения с применением полученных знаний.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.10.1 Практический курс первого иностранного языка, Б.1.Б.10.2 Практический курс второго иностранного языка*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
Знать: - основные нормы социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов, Уметь: - применять на практике знания социокультурной и межкультурной коммуникации Владеть: - навыками социокультурной и межкультурной коммуникации в процессе профессиональной деятельности	ОК-3 владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
Знать: - этические и нравственные нормы поведения в различных ситуациях социокультурной и межкультурной коммуникации; - традиции и обычаи, существующие в иноязычном обществе. Уметь: - осознавать проблематику современной разноязычной и поликультурной профессиональной земной цивилизации в эпоху глобализации;	ОПК-4 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций,

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
- понимать национальный менталитет и этику межкультурного общения. Владеть: - международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения; - навыками интерпретации коммуникативного поведения представителей разных этносов.	типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
Знать: основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; основы международного этикета, дипломатического протокола; особенности работы с туристическими группами, во время деловых переговоров и переговоров официальных делегаций. Уметь: следовать правилам международного этикета и ситуативного поведения переводчика при исполнении профессиональных обязанностей; обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров. Владеть: навыками профессионального поведения в различных ситуациях устного перевода; навыками осуществления устного перевода в соответствии с правилами международного этикета и требованиями дипломатического протокола.	ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
Знать: содержание лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации; основные положения и методы данных наук; о закономерностях развития лингвистических наук. Уметь: использовать лингвистические, философские, переводоведческие понятия и понятия теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук для решения профессиональных задач; внедрять современные научные достижения в практику перевода. Владеть: навыками использования лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации, а также основных положений и методов данных наук при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями; культурой мышления, способностью к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения.	ПК-23 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц (144 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	3 семестр	всего
Общая трудоёмкость	144	144

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	3 семестр	всего
Контактная работа:	35,25	35,25
Лекции (Л)	18	18
Практические занятия (ПЗ)	16	16
Консультации	1	1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий; - подготовка к практическим занятиям; - подготовка к рубежному контролю	108,75	108,75
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	экзамен	

Разделы дисциплины, изучаемые в 3 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Межкультурная коммуникация как теоретическая и прикладная дисциплина	16	2	2		12
2	Понятие коммуникации. Межкультурная коммуникация и межкультурный конфликт	18	2	2		14
3	Языковая картина мира и система представлений о мире в культурных общностях России и Франции	18	2	2		14
4	Проблема взаимосвязи языка и культуры	18	2	2		14
5	Вербальный и невербальный каналы коммуникации в межкультурном общении	20	4	2		14
6	Национальный характер. Менталитет	18	2	2		14
7	Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации	18	2	2		14
8	Коммуникативное поведение	18	2	2		14
	Итого:	144	18	16		110
	Всего:	144	18	16		110

№ 1 Межкультурная коммуникация как научная и учебная дисциплина

Содержание раздела Понятие «межкультурная коммуникация». Межкультурная коммуникация как дисциплина. Объект и предмет, методы исследования межкультурной коммуникации. История становления МКК как научной дисциплины. Основные черты МКК как научного направления. Междисциплинарные связи межкультурной коммуникации. Дальнейшее развитие теории МКК. Прикладное значение теории МКК.

№ 2 Теория коммуникации.

Содержание раздела Коммуникация, ее сущность и свойства.

Законы и категории, категориальный аппарат теории коммуникации. Методы исследования. Теория деятельности как основа современной концепции коммуникации. Модели коммуникации. Проблема эффективности коммуникации. Теория коммуникативного приспособления. Общая теория конфликта. Межкультурные конфликты. Стратегии разрешения конфликтов. Модель стилей межкультурных конфликтов.

№ 3 Языковая картина мира и система представлений о мире в культурных общностях России и Франции.

Содержание раздела Языковая картина мира. Языковая личность. Вторичная языковая личность. Культура. Типы культурных общностей в пространстве и их формообразующие особенности. Народная культура как социологическое функциональное явление. Культурно обусловленная специфика мышления. Трудности общения, обусловленные спецификой мышления. Национально-культурная специфика языковых картин русских и французов.

№ 4 Проблема взаимосвязи языка и культуры.

Содержание раздела Индивидуализм и коллективизм в культуре (Г.Триандис). Язык как орудие культуры. Роль языка в формировании личности. Индивидуальность в различных стилях коммуникации и различных культурах.

№5 Вербальный и невербальный каналы коммуникации в межкультурном общении

Содержание раздела Лингвистический канал коммуникации. Выбор языка общения. Межкультурная коммуникация и перевод. Паралингвистический канал коммуникации. Фатическая коммуникация как особая форма вербальной коммуникации. Факторы успешности фатического общения. Способы установления контакта. Речевой этикет. Невербальные каналы коммуникации. Проксемика. Такесика. Кинесика.

№ 6 Национальный характер и менталитет

Содержание раздела История термина «национальный характер». Изучение национального характера на Западе. Изучение национального характера в России. Эволюция понятия «менталитет». Факторы, влияющие на менталитет. Национальный менталитет (россиян, европейцев, американцев, азиатов и др.).

№ 7 Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации

Содержание раздела Определение понятия «стереотип». История понятия «стереотип». Социальный стереотип. Свойства шаблонного мышления (Уолтер Липпман). Атрибуция. Механизмы формирования стереотипов. Этнокультурные стереотипы (типичный русский, американец, француз, китаец, англичанин, японец и др.). Роль стереотипов в межкультурной коммуникации. Предрассудки. Управление стереотипами.

№8 Коммуникативное поведение

Содержание раздела Понятие и виды коммуникативного поведения. Теоретический аппарат описания коммуникативного поведения народа. Принципы описания коммуникативного поведения народа. Модели описания КП народа. Национальная специфика коммуникативного поведения народа. Коммуникативное поведение русских, французов (сопоставительный анализ).

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Межкультурная коммуникация как теоретическая и прикладная дисциплина	2
2	2	Понятие коммуникации. Межкультурная коммуникация и межкультурный конфликт	
3	3	Языковая картина мира и система представлений о мире в культурных общностях России и Франции	2
4	4	Проблема взаимосвязи языка и культуры	2
5	5	Вербальный и невербальный каналы коммуникации в межкультурном общении	2
6	6	Национальный характер. Менталитет	2
7	7	Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации	2
8	8	Коммуникативное поведение	2
		Итого:	16

5.1 Основная литература

1 Яшин, Б.Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций : учебное пособие / Б.Л. Яшин. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 243 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-5689-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429211>

2 Скоробогатова, Т.И. *Fêtes et traditions françaises* («Праздники и традиции Франции») : учебное пособие / Т.И. Скоробогатова, Е.А. Назарова ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. - Ростов : Издательство Южного федерального университета, 2016. - 72 с. - ISBN 978-5-9275-2000-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462021>.

3 Марков, В.И. Межкультурная коммуникация : учебное пособие / В.И. Марков, О.В. Ртищева ; Министерство культуры Российской Федерации, Кемеровский государственный институт культуры, Социально-гуманитарный институт, Кафедра культурологии. - Кемерово : Кемеровский государственный институт культуры, 2016. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-8154-0354-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=472671>

5.2 Дополнительная литература

1. Теория и практика речевой коммуникации : практикум / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Е.Н. Красикова, А.С. Калашова. - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 118 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459290>

Мухамеджанова, Н. М. Межкультурная коммуникация [Текст] : науч.-метод. пособие / Н. М. Мухамеджанова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. агентство по образованию; Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : ИПК ГОУ ОГУ, 2010. - 174 с. - Библиогр. в конце тем. - ISBN 978-5-7410-1087-7.

5.3 Периодические издания

Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2016.

Русский язык за рубежом : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2016.

Альма матер (Вестник высшей школы) : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2018

5.4 Интернет-ресурсы

1. <http://www.rfi.fr> - французская новостная радиостанция, вещающая по всему миру на французском языке, включает в себя: France 24, круглосуточный новостной телеканал на 3 языках, международное радио RFI, передающие новостные передачи, открытые всему миру и учитывающие все разнообразие культур и точек зрения – выпуски новостей, репортажи, авторские передачи и дебаты.

2. <http://www.tv5.org> – информационный сайт широкого спектра интересов на французском языке, предлагающий новости со всей Европы и Канады, ток-шоу на злободневные темы современности, лучшие французские художественные и телевизионные фильмы, программы для детей, спортивные трансляции, мода и музыка. Предназначен для совершенствования навыков говорения, аудирования, перевода, чтения и понимания текста на французском языке.

3 <http://pocketcultures.com> (англ.) - 'PocketCultures', сайт, нацеленный на развитие осведомленности, связей и понимания между разными культурами.

4 Гарант [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / НПП Гарант- Сервис. – Электрон. дан. - Москва, [1990–2018]. – Режим доступа \\fileserv1\GarantClient\garant.exe

5 Консультант Плюс [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / Компания Консультант Плюс. – Электрон. дан. – Москва, [1992–2018]. – Режим доступа : <\\fileserv1\CONSULT\cons.exe>

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

2. <http://apps.webofknowledge.com/> - (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

3. <https://search.proquest.com/> - ProQuest Dissertations &Theses - самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80 стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета).

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения практических занятий, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации имеются соответствующие учебные аудитории.

Для занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.

К рабочей программе прилагаются:

• Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине;

- Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины

«Б.1.В.ДВ.7.1 Введение в теорию межкультурной коммуникации»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность: Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)
Год набора 2018

Дополнения и изменения к рабочей программе на 2019 __/2020__ учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

Кафедра романской филологии и МПФЯ
протокол № 9 от "18" 04 2019 г.
Заведующий кафедрой
Кафедра романской филологии и МПФЯ И.Ю. Моисеева
наименование кафедры подпись расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ
личная подпись расшифровка подписи дата
Н.Н. Грицай

Уполномоченный по качеству факультета (института)
личная подпись расшифровка подписи дата
С.А.Б.

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

Зинченко, В.Г. Межкультурная коммуникация: от системного подхода к синергетической парадигме : учебное пособие / В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 224 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-89349-472-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79344>

5.2 Дополнительная литература

Самохина, Т.С. Mind the Gap. От культуры к культуре: учебное пособие по межкультурной коммуникации : учебное пособие / Т.С. Самохина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2016. - 112 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0470-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471218>

5.3 Периодические издания

Альма матер (Вестник высшей школы) : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2019

5.4 Интернет-ресурсы

<http://www.international.gc.ca/cil-cai/magazine/index.aspx?lang=eng> (англ.) - 'Intercultures Magazine', электронный журнал о вопросах межкультурной коммуникации.

- «Основы межкультурного диалога и история религий мира» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://openedu.ru/> - «Открытое образование»/ Разработчик курса: ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет», режим доступа: <https://openedu.ru/course/utmn/UTMN6/> - «Язык, культура и межкультурная коммуникация» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://openedu.ru/> - «Открытое образование»/ Разработчик курса: ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова», режим доступа: <https://openedu.ru/course/msu/LANG/>

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

2. <http://apps.webofknowledge.com/> - (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

3. <https://search.proquest.com/> - ProQuest Dissertations & Theses - самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80 стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета).